

Договор
за доставка на двукомпонентни монетни
заготовки за разменни монети
с номинал 2 лева, емисия 2015

CONTRACT
for delivery of
bi-component coin blanks for circulation coins of
2 Leva denomination, issue 2015

Днес,2015 г., в гр. София между:

Today,2015, in Sofia, this Contract was entered into by and between:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА
с адрес: гр. София, пл. „Княз Александър I“ № 1
код по БУЛСТАТ: 000694037,
представявана от

BULGARIAN NATIONAL BANK
1, “ Knyaz Alexander I” square, Sofia 1000,
BULSTAT: 000694037,
represented by

Г-н ВЕЛЧО ИЛИЙЧОВСКИ
за главен секретар на БНБ
и
Г-жа СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
главен счетоводител на БНБ,

Mr. VELCHO ILIYCHOVSKI
on behalf of the General Secretary of the BNB
and
Ms. SNEZHANKA DEYANOVA
Chief Accountant of the BNB

наричана по-нататък в договора за краткост
ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,

hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, on the one side,

и

and

„МОНЕТЕН ДВОР НА ФИНЛАНДИЯ“ ООД
PO Box 100
Suokallionkuja 4,
FI -01741 Vantaa, Finland
представявано от

MINT OF FINLAND LTD.
PO Box 100
Suokallionkuja 4,
FI -01741 Vantaa, Finland
represented by

Г-Н ПАУЛ ГУСТАФССОН
Изпълнителен директор

MR. PAUL GUSTAFSSON
CEO

наричано по-нататък в договора за краткост
ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна

hereinafter referred to as **SUPPLIER**, on the other.

на основание проведена открит процедура по чл. 16, ал. 8 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № БНБ-53188/03.06.2015 г. на Главния секретар на БНБ за класиране на участниците и определяне на изпълнител на поръчката, се сключи настоящият договор за следното:

Whereas an open procedure was conducted, pursuant to Art.16, para.8 of the Public Procurement Law (PPL) and on the grounds of decision No BNB-53188 of 03.06.2015 of the General Secretary of the BNB for grading of participants and selecting a supplier for the order, this Contract was concluded about the following:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да достави отвърнати, ренделовани и сдвоени, готови за отсичане двукомпонентни монетни заготовки от мед-никелова сплав на външния пръстен (сребрист) и мед-никелова-цинкова сплав на вътрешния кръг (златист) за разменни монети с номинал 2 лева, емисия 2015 г., наричани за по-кратко тук „Заготовки”, съгласно Приложение № 1 – „Техническите параметри на заготовките за разменни монети с номинал 2 лева, емисия 2015” и представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации и мостри.

(2) С подписването на настоящия договор, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извърши доставка на 108 тона (12 млн. броя) заготовки със срок на доставка в периода от 1 август 2015 г. до 15 септември 2015 г. Доставката се извършва съгласно условията на договора. Всяка последваща доставка се извършва след изпращане на писмена заявка съгласно чл. 2, ал. 1.

(3) Поради производствени или други причини, срокът на доставка по ал. 2 може да бъде удължен след постигане на съгласие между страните, изразено в писмена форма. Удължаването на срока на доставка не може да бъде с повече от 30 (тридесет) календарни дни.

Чл. 2. (1) За извършване на всяка конкретна доставка **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** изпраща писмена заявка (Приложение № 2) до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в която посочва: количеството на заготовките, което следва да се достави, както и срока/сроковете, в който/които желае те да бъдат доставени.

(2) Писмената заявка се изпраща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по факс на номер +358 9 898 274 и по имейл на ел. адрес: udo.bischoff@mint.fi, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да изпрати писмено потвърждение (Приложение № 3) на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в срок до 5 работни дни от датата, на която писмената заявка е получена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Потвърждението се изпраща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по факс на номер +359 2 9145 1054 и по имейл на ел. адреси: Tzetkov.St@bnbbank.org; Hristova.Iv@bnbbank.org.

(3) При невъзможност от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да потвърди посочения/те от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** срок/срокове на доставка/и, то същите подлежат на допълнително договаряне

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art. 1. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **SUPPLIER** undertakes to deliver annealed, rimmed, pre-assembled and ready to mint bi-component coin blanks of homogeneous copper-nickel alloy (silver coloured) for the outer ring and copper-nickel-zinc alloy (gold coloured) for the inner circle for circulation coins of 2 Leva denomination, issue 2015, hereinafter referred to as “coin blanks”, as per Appendix No. 1 – “Technical parameters of coin blanks for circulation coins of 2 Leva denomination, issue 2015”, and the technical specifications and samples provided by the **SUPPLIER**.

(2) By signing this Contract, the **SUPPLIER** shall be obliged to deliver 108 tones (12 million pieces) coin blanks with term for delivery in the period from 1 August 2015 till 15 September 2015. This delivery shall be made under the terms of the Contract. Any subsequent delivery shall be made after sending a written requisition as per Art. 2, para.1.

(3) Due to manufacturing or other reasons, the term for delivery as per para. 2 may be extended after the parties reach an agreement in writing. The extension of the term of delivery could not be more than 30 (thirty) calendar days.

Art. 2. (1) For performing each specific delivery the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a written requisition (Appendix No. 2) to the **SUPPLIER**, specifying: the quantity of the coin blanks that have to be delivered and the term/terms within which he would like to have them delivered.

(2) The written requisition shall be sent to the **SUPPLIER** by fax on number +358 9 898 274 and by e-mail udo.bischoff@mint.fi, and **SUPPLIER** shall send written confirmation (Appendix № 3) to the **CONTRACTING AUTHORITY** within 5 working days from the date on which the written requisition was received by the **SUPPLIER**. Written confirmation shall be sent to the **CONTRACTING AUTHORITY** by fax on number +359 2 9145 1054 and by e-mails Tzetkov.St@bnbbank.org; Hristova.Iv@bnbbank.org.

(3) In case of impossibility for the **SUPPLIER** to confirm the appointed by the **CONTRACTING AUTHORITY** term/terms of delivery/deliveries, on the other hand, they are subject to



между страните.

II. СРОК

Чл. 3. (1) Настоящият договор влиза в сила от датата на подписване и има действие до 31 декември 2018 г. Датата на подписване е датата, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на стр. 1 от настоящия договор.

(2) Когато към момента на изтичане срока на действие на настоящия договор изпълнението на заявка/и, направени по реда на чл. 2, не е приключило, то страните остават обвързани с настоящия договор до окончателното изпълнение на тази/тези заявка/и.

III. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 4. (1) Общата цена за всяка конкретна доставка на монетни заготовки се формира на база сбора от: цената за производство и разходи по доставка на 1000 кг заготовки, и цената на метала за 1000 кг, определени съгласно клаузите на настоящия договор.

(2) Цената за производство и разходи по доставка, на 1000 кг заготовки за разменни монети с номинал 2 лева, емисия 2015 г., е 4 130 (четири хиляди сто и тридесет) евро без ДДС, съгласно представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** предлагана цена, съставляваща неразделна част от настоящия договор. Цената за производство и разходите по доставка на 1000 кг заготовки не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор.

(3) Цената на метала се определя на база усреднената за 3 работни дни цена „Seller&Settlement” на компонентите на Лондонската метална борса, считано от деня, следващ датата, на която е изведена в деловодната система на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** писмената заявка по чл. 2, ал. 1. Цената се определя в евро, като при необходимост се прилага официалния обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка за всеки ден от периода. За деня/дните за който/които няма обменен курс EUR/USD на Европейската централна банка се прилага последната стойност преди настъпването на този ден/дни. Цената на метала се посочва от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в съответното писмено потвърждение (Приложение № 3).

(4) Разходите по доставка, включени в

further negotiations between the parties.

II. TERM

Art. 3. (1) This Contract shall be effective from the date of signing and shall be valid till December 31, 2018. The date of signature is the date specified in the registry number **CONTRACTING AUTHORITY** placed on page 1 of this Contract.

(2) Where on the expiry of this contract the performance of a requisition/s made under Art. 2 is not completed, the parties shall remain bound by this Contract till the completion of this/these requisition/s.

III. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

Art. 4. (1) The total price of an individual delivery of coin blanks shall be formed on the basis of the sum total of the production price plus the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks, and the price of the metal for 1000 kg, determined in line with the provisions of this Contract.

(2) The price of production and the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks for circulation coins of 2 Leva denomination, issue 2015, shall be EUR 4 130 (four thousand one hundred and thirty Euro only), exclusive of VAT, as per **SUPPLIER**'s offer which is an integral part hereof. The price of production and the costs of delivery of 1000 kg of coin blanks may not be changed for the term of validity of this Contract.

(3) The price of the metal shall be determined on the basis of the „Seller&Settlement” price of the components on the London Metal Exchange calculated as the average for 3 business days after the date of registration of the written requisition under Art. 2, para. 1 in the **CONTRACTING AUTHORITY** record-keeping system. The price shall be determined in euro, and if needed, the official EUR/USD exchange rate of the European Central Bank shall be applied for each day of the period. For the day/days for which there is no exchange rate EUR/USD from the European Central Bank then for these day/days shall apply the last value before the onset of the day/days. The price of the metal shall be indicated by the **SUPPLIER** in the relevant written confirmation (Appendix № 3).

(4) The cost of delivery calculated in the total price as per Appendix № 3 shall include all costs



общата цена по ал. 1, включват всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за опаковане, маркиране, застраховка и транспортиране, съгласно условията за доставка DAP (Incoterms 2010) до трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, гр. София. Тази цена не включва мита, данъци и такси на територията на Република България.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената на монетните заготовки, съгласно сроковете и условията, определени в настоящия договор, по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

IBAN: FI32 2075 1800 0330 72;

BIC: NDEAFIHH;

Банка: NORDEA FINLAND PLC

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя заготовки, в срока/сроковете, посочени в чл. 1, ал. 2 и конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1. Доставените заготовки следва да отговарят на техническите параметри, посочени в Приложение № 1, представените от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** технически спецификации, които са неразделна част от настоящия договор, и мострите, предоставени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за участие в процедурата.

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да доставя монетните заготовки при условия на доставка DAP (Incoterms 2010) в трезорите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД, София, ул. 5006, кв. Гара Искър, изцяло или на частични пратки и със срокове на доставка, съгласно чл. 1, ал. 2 и конкретните писмени заявки по чл. 2, ал. 1.

Чл. 7. (1) Всяка отделна доставка се придружава от следните документи:

- а) Търговска фактура;
- б) Съответен превозен документ (товарителница, товарителен запис, коносамент или др.);
- в) Сертификат за качество, в два екземпляра, който посочва химическия анализ и техническите параметри на заготовките;
- г) Документ, доказващ произхода на заготовките (сертификат, декларация или др.);
- д) Опис, съдържащ информация за бруто и нето тегло на всеки контейнер.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предаде, на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимите

incurring by the **SUPPLIER** for packing, marking, insurance and transportation as per the DAP (Incoterms 2000) terms of delivery to the vaults of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint, Sofia. The price shall not include duties, taxes and charges on the territory of the Republic of Bulgaria.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price of the coin blanks as per the terms and conditions set forth in this Contract to the **SUPPLIER's** account given below:

IBAN: FI32 2075 1800 0330 72;

BIC: NDEAFIHH;

Bank: NORDEA FINLAND PLC

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

Art. 5. The **SUPPLIER** undertakes to produce and deliver coin blanks within the term/terms stipulated in Art. 1, para. 2 and in the specific written requisitions under Art. 2, para. 1. The delivered coin blanks shall be compliant with the technical parameters specified in Appendix No. 1, the technical specifications and samples provided by the **SUPPLIER** for participation in the procedure, which shall be an integral part of this Contract.

Art. 6. The **SUPPLIER** undertakes to deliver the coin blanks under the conditions of DAP (Incoterms 2010) to the **CONTRACTING AUTHORITY's** vaults at the Bulgarian Mint, Sofia, 5006 Street, Gara Iskar, in full or in partial shipments and with delivery terms according to Art. 1, para. 2 and according to the specific written requisitions under Art. 2, para. 1 of this Contract.

Art. 7. (1) Each individual shipment shall be accompanied by the following documents:

- a) Commercial invoice;
- b) The respective transportation document (bill of lading, way bill, consignment note, etc.);
- c) Certificate of Quality in two copies which states the chemical composition and the technical parameters of the coin blanks;
- d) Certificate of Origin proving the origin of the coin blanks (certificate, declaration, etc.);
- e) An inventory list containing information on the gross and net weight of each container.

(2) The **SUPPLIER** undertakes to serve to the **CONTRACTING AUTHORITY** the necessary documents under the paragraph.



документи по предходната алинея.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава всяка доставка на заготовки да е с маркировка и опаковка в съответствие с изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които са както следва:

а) Заготовките се опаковат в полиетиленови торби, след което се поставят в картонени контейнери, които да бъдат укрепвани от вътрешната им част в четирите им краища с дървени трупчета с размери 60 мм x 60 мм и височина равна на дълбочината на контейнера. Всеки контейнер да бъде с нето тегло не повече от 500 кг (1/2 евро палет);

б) На полиетиленовите торби **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Производител;
- Материал;
- Символ на заготовките;
- Тегло на полиетиленовата торба.

в) На контейнерите **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** поставя етикети, съдържащи следната информация:

- Символ на заготовките;
- Нето тегло;
- Бруто тегло;
- Номер на контейнера;
- Общ брой на заготовките;
- Наименование и адрес на продавача.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави проверка относно изпълнението на договора.

Чл. 10. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да приеме доставките, предмет на договора, ако те отговарят на договорените изисквания.

Чл. 11. (1) Получаването на всяка конкретна доставка на заготовките се извършва в гр. София, ул. 5006, кв. Гара Искър, от упълномощен представител на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в „Монетен двор“ ЕАД. За приемането на заготовките представителят на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изпраща писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В уведомлението се записват броят на получените контейнери, символът на заготовките и обявеното върху контейнерите нето тегло.

(2) При установени липси, те се описват в

Art. 8. The SUPPLIER undertakes to deliver each shipment of the coin blanks with marking and packing in accordance with the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**, which are as follows:

a) The coin blanks shall be packed in polyethylene bags, and then shall be placed in cardboard containers in which the coin blanks are packed to be strengthened by the inner part of the four edges with wood blocks measuring 60 mm x 60 mm and a height equal to the depth of the container. Each container has to be with a net weight not exceeding 500 kg (1/2 euro pallet);

b) The polyethylene bags shall be marked by the **SUPPLIER** with labels containing the following information:

- Producer;
- Material;
- Coin blank symbol;
- Weight of the polyethylene bag.

c) The containers shall be marked by the **SUPPLIER** with labels containing the following information:

- Coin blank symbol;
- Net weight;
- Gross weight;
- Number of the container;
- Total number of coin blanks;
- Name and address of seller.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 9. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to check about the implementation of the Contract.

Art. 10. The CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to accept the delivery subject of the Contract, provided that the delivery meets the contractual requirements.

Art. 11. (1) The acceptance of the coin blanks shall be effected in Sofia by an authorized representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** at the Bulgarian Mint. For the acceptance of the coin blanks the representative of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall send a notification in writing to the **SUPPLIER**. The notification shall include the number of containers received, the coin blank symbol, and the net weight indicated on the containers.

(2) In case of missing items, they shall be



уведомлението до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, а последният е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извърши плащане за тази част от заготовките, за която са установени липси.

Чл. 12. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати цената на всяка конкретна доставка в срок от 10 работни дни от издаване на сертификат за стоков контрол и след получаването на всички документи, предвидени в чл. 7.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да осигури издаването на сертификат за извършен стоков контрол по чл. 13, ал. 2 в срок до 15 работни дни от приемането на заготовките по чл. 11.

VI. СТОКОВ КОНТРОЛ

Чл. 13. (1) Всяка доставка на заготовки подлежи на двустепенен контрол.

(2) При приемането на заготовките се извършва първа степен на контрол от страна на независимо дружество, посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, сертифицирано със стандарт ISO 9001:2008 за извършване на стоков контрол. Контролът при първата степен е за ненарушени цялост и състояние на опаковките. Извършва се и следния контрол за качество: върху представителна извадка на част от монетните заготовки се извършва контрол за качество за съответствие на монетните заготовки с технически параметри, посочени в Приложение № 1, без измерване на твърдостта на заготовките. За извършения стоков контрол се издава сертификат. Разходите за осъществяване на контрола са за сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

На този първи етап на контрол, „Монетен двор“ ЕАД извършва определяне на твърдостта на представителна извадка на част от заготовките, като прилага метода на проникване по метода на Викерс. При прилагане на метода на Викерс се използват параметрите за твърдост на сглобена заготовка, посочени в Приложение № 1. За получените резултати „Монетен двор“ ЕАД съставя протокол.

(3) След провеждане на първата степен на контрол, в случай на установени липси и/или недостатъци, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно

described in the notification to the **SUPPLIER** who shall be obliged to replenish the missing quantities at his own expense within a term of 90 days from the date of the receipt of the notification. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves his right to not disburse the payment for this part of the coin blanks in which missing quantities were found out.

Art. 12. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to pay the price of each individual delivery within a term of 10 business days from the issuance of the commodity control certificate and after the receipt of all documents provided for in Art. 7 of this Contract.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to ensure the issuance of a certificate of commodity control conducted under Art. 13, para. 2 within 15 business days from the acceptance of the coin blanks under Art. 11.

VI. COMMODITY CONTRAL

Art. 13. (1) Each delivery of coin blanks shall be subject to a two-stage control.

(2) At the acceptance of the coin blanks, the first stage of control shall be done by an independent company, determined by the **CONTRACTING AUTHORITY**, which is certified under Standard ISO 9001:2008 for conducting commodity control. The control at the first stage is to check the intactness of the shipment and the condition of the packing. The following quality control shall also be conducted: a quality control test shall be conducted of a representative sample of part of the coin blanks for compliance of the coin blanks with the technical parameters specified in Appendix No. 1 without measuring the hardness of the coin blanks. A commodity control certificate shall be issued for the conducted control. The expenses for the control shall be borne by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

At this first stage of control, Bulgarian Mint shall determine of the hardness of the representative sample of part of the coin blanks by conducting the method of penetration by the method of Vickers. When applying the method of Vickers will be used the parameters for hardness for the assembled coin blank specified in Appendix No. 1. Bulgarian Mint shall issue a protocol for the results.

(3) After the first stage of control, and in case coin blanks are found with defects or found out,



писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за това, а последният се задължава да ги отстрани за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложен протокола, издаден от Монетен двор и/или копие от сертификата за стоков контрол. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** си запазва правото да не извършва плащане за тази част от заготовките, за която са установени недостатъци.

(4) Непосредствено преди започване на производството на монетите „Монетен двор“ ЕАД извършва втора степен на контрол за съответствие на монетните заготовки с техническите параметри, посочени в Приложение № 1, чрез проверка с машина Visia Compact на фирма „Proditec“. Резултатите от извършения контрол се посочват в издаден от „Монетен двор“ ЕАД протокол за контрол.

(5) След провеждане на втората степен на контрол, в случай че се установят отклонения в техническите параметри на заготовките извън допустимите, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** своевременно писмено уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Когато заготовките с такива отклонения са повече от 1.5% от количество посочено в чл. 1, ал. 2 или в писмената заявка по чл. 2, ал. 1, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да ги подмени за своя сметка в срок от 90 календарни дни, считано от датата на получаване на уведомлението с приложено копие от протокола за контрол.

(6) В случай, че в сроковете по ал. 3 или ал. 5 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не замени заготовките с установени недостатъци, с такива, отговарящи на техническите параметри, посочени в Приложение № 1, той дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на цената на тези заготовки. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи същата неустойка и в случай, че при установени липси в заготовките, той не достави липсващото количество в срока по чл. 11, ал. 2.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 14. (1) За изпълнение на задълженията си по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** учредява в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** банкова гаранция или предоставя гаранция под формата на парична сума най-късно при сключване на договора в размер на 440 950 лв. (четиристотин и четиридесет хиляди деветстотин и петдесет лева) или 225 454,15 (двеста/двдесет и пет хиляди четиристотин

the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** to this effect, and the latter undertakes to eliminate them at his own expense within 90 days from the date of receipt of the notification with the attached protocol, issued by the Bulgarian Mint and/or copy of the commodity control certificate. The **CONTRACTING AUTHORITY** reserves his right to not disburse the payment for this part of the coin blanks in which defects are found out.

(4) Immediately before starting the production of coins, the Bulgarian Mint shall conduct the second stage of control for compliance with the technical parameters specified in Appendix No. 1, through a check with a Visia Compact machine of the company Proditec. The result of this control shall be written down in the protocol for control issued by the Bulgarian Mint.

(5) After the second stage of control, if there are coin blanks with deviations beyond the tolerance from any of the technical parameters, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall duly notify the **SUPPLIER** in writing. When the coin blanks which do not comply with the technical parameters are more than 1.5% of the quantity agreed in Art. 1, para. 2 or in a written requisition under Art. 2, para. 1, the **SUPPLIER** undertakes to replace them at his own expense within a term of 90 days from the date of receipt of the notification with the attached copy of the control protocol.

(6) In case within the terms under para. 3 and para. 5 the **SUPPLIER** does not replace the defective coin blanks with such that meet the technical parameters specified in Appendix No. 1, he shall owe to the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty equal to the price of these coin blanks. The **SUPPLIER** shall owe the same penalty in case coin blanks are missing and he does not deliver the missing quantity within the term under Art. 11, para. 2.

VII. PERFORMANCE BOND

Art. 14. (1) To perform his obligations under this Contract, the **SUPPLIER** shall open a performance bond in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** in the form of a bank guarantee or a cash amount upon signing of the contract at the latest in the amount of ~~EUR~~ 440 950 (four hundred forty thousand nine hundred and fifty Leva) or EUR



петдесет и четири евро и петнадесет евро цента) евро, представляваща 5 % от прогнозната стойност на поръчката, без ДДС.

(2) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в лева, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума в евро, то сумата следва да бъде преведена по следната банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Банка: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата на гаранцията по ал. 2 или ал. 3 в срок до 6 месеца, след изтичане на срока на настоящия договор. Гаранцията се възстановява по сметката, посочена писмено от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, с което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по договора. Банковата гаранция следва да бъде със срок на валидност до 6 месеца след изтичане на срока на настоящия договор. В случай че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на валидност посочен в предходното изречение. Всяко подновяване се извършва в срок от 20 календарни дни преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои цялата гаранция или такава част от нея, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнение на задължения по договора,

225 454,15 (two hundred twenty five thousand four hundred fifty four Euro and fifteen euro cents), which accounts for 5% of the estimated value of the order, VAT excluding.

(2) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of cash in Bulgarian levs, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: BG40BNBG96611000066123;

BIC: BNBGBGSD.

(3) If the **SUPPLIER** chooses to provide a performance bond in the form of cash in Euro, then the amount shall be remitted to the following bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Bank: Deutsche Bank, Frankfurt

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to reimburse to the **SUPPLIER** the amount of the guarantee under para. 2 or para. 3 within 6 months after the expiry of this Contract. The guarantee shall be refunded to an account specified in writing by the **SUPPLIER**.

(5) If the **SUPPLIER** chooses to provide a bank guarantee, then it shall be an unconditional, irrevocable, and payable at the **CONTRACTING AUTHORITY**'s first written request stating that the **SUPPLIER** has failed to meet his obligations under the particular contract. The bank guarantee shall be valid for 6 months after the expiry of the validity of this Contract. If the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the preceding sentence, the **SUPPLIER** undertakes to renew it so that at any time it covers the time of validity specified in the preceding sentence. Each renewal shall be done within 20 (twenty) days prior to the expiry of the validity of the respective guarantee.

(6) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall owe no interest on the guarantee amount.

Art. 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to satisfy his claim against the performance bond regardless of its form in which it was provided, if the **SUPPLIER** fails to fulfil any obligations under the contract.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw the performance bond in full, or such part of it as covers the value of the **SUPPLIER**'s liability for any default on his obligations, including penalties and other



включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(3) При едностранно прекратяване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на договора, поради виновно неизпълнение на задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по него, сумата на гаранцията се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) В случай, че неизпълнението на задълженията от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по договора, по стойност превишава размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение по общия ред.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 16. (1) При забавена доставка на монетни заготовки по конкретна заявка, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.25% от цената на недоставената част от количеството, договорено с конкретна заявка, или на недоставената част от съответната партида, ако е уговорено доставката да се извършва на отделни партии, за всеки просрочен ден до доставянето на цялото уговорено количество монетни заготовки по конкретната заявка или до доставянето на цялата партида, но не повече от 10% от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забава на плащанията от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, същият дължи законна лихва.

(3) При забавено изпълнение или при виновно неизпълнение на други задължения по договора, извън случаите по ал. 1 и ал. 2, неизправната страна дължи неустойка на изправната страна в размер на 0.25 % на ден върху цената, посочена в чл. 4, ал. 2, но не повече от тази сума.

(4) При забавено изпълнение на задълженията за доставка на монетни заготовки повече от 40 календарни дни изправната страна има право да прекрати договора, като уведоми за това неизправната, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на договора в размер на 10% от стойността на забавеното изпълнение.

compensations owed under them.

(3) In case of unilateral termination of the contract by the **CONTRACTING AUTHORITY** because the **SUPPLIER** has guiltily failed to fulfill his obligations under the Contract, the full amount of the performance bond shall be withdrawn entirely as a compensation for the termination of the Contract.

(4) If the **SUPPLIER**'s default on obligations under the Contract exceeds in value the amount of the performance bond, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to seek compensation under the general procedure.

VIII. DEFAULT

Art. 16. (1) In case of delayed delivery of coin blanks under a particular requisition, the **SUPPLIER** shall pay to the **CONTRACTING PARTY** a penalty in the amount of 0.25% of the price of the non-delivered portion of the whole quantity under the respective requisition or of the non-delivered portion of the respective shipment, if the delivery is agreed to be made in shipments, for each day of delay until the whole agreed quantity of coin blanks under the respective requisition is delivered, or until the whole shipment is delivered, but not exceeding 10% of this amount. The debtor guilty of delay shall owe a penalty also for the day in which he fulfils his duties.

(2) In case of delay in the payments by the **CONTRACTING AUTHORITY**, he shall owe statutory interest.

(3) In case of delayed performance or in case of guilt of failure to fulfill other obligations under this Contract which are different from the cases under para.1 and para.2, the defaulting party shall owe to the non-defaulting one a penalty in the amount of 0.25% per day on the price pointed in Art. 4, para. 2 but not exceeding this price.

(4) In case of delay in the performance of the obligations for the delivery of coin blanks for more than 40 days, the non-defaulting party shall have the right to terminate the contract by notifying the defaulting party thereof, without giving it any further time for the performance. In this case, apart from the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall also owe a penalty for the termination of the contract in the amount of 10 % of the value of the delayed performance.



IX. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 17. (1) Когато изпълнението на задължения, възникнали по силата на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено и непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на настоящия договор като пожар, наводнение, земетресение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, граждански вълнения, състояние на война и ембарго. Спирането на електричеството или въвеждането на режим на тока в дадена държава или град не се считат за непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок от 7 работни дни писмено да уведоми другата страна за непреодолимата сила и евентуалните последици от нея за изпълнението на договора, както и да представи доказателства, че непреодолимата сила е налице. В случай че не изпрати никакво известие, дължи обезщетение за причинените от това вреди.

(4) Ако непреодолимата сила продължи толкова дълго, че някоя от страните вече няма никакъв интерес от изпълнението, то тя може да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие до другата страна.

X. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 18. Всички данни, сведения и факти, свързани със сключването и изпълнението на този договор ще се третират от страните като конфиденциална информация, доколкото в законодателство не изисква регистрирането или публикуването на дадена информация.

Чл. 19. Всички спорове, които биха възникнали във връзка с тълкуването или изпълнението на настоящия договор, ще се решават чрез преговори за постигане на споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд в гр. София, България, по реда на Гражданския процесуален кодекс (ГПК).

Чл. 20. За неуредените в настоящия договор въпроси ще се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

IX. FORCE MAJEURE

Art. 17. (1) Where the default on the obligations under this Contract is due to Force Majeure, the fulfillment of the obligations hereunder and the respective counter obligations shall stop for the duration of the Force Majeure.

(2) A "Force Majeure" shall mean any unforeseen or unavoidable event of extraordinary nature which occurs after the signing of this Contract, such as fire, flood, earthquake or other natural calamity, strikes, sabotage, riots, civil unrest, state of war, and embargo. Power supply failures or power supply restrictions in a given country or city shall not be deemed Force Majeure.

(3) The party which fails to perform its obligations due to Force Majeure shall not be held liable. The latter is obliged, within 7 (seven) business days, to notify the other party in writing of the Force Majeure occurrence and the likely consequences thereof to the fulfillment of the Contract, as well as to provide evidence of the Force Majeure occurrence. If no notification is sent, the party shall be liable for the damages caused by this.

(4) If the Force Majeure continues for such a long period that one of the parties is no longer interested in the fulfillment of the obligations, the latter can terminate the Contract by a written one-month prior notice sent to the other party.

X. FINAL PROVISIONS

Art. 18. All data, information and facts related to the concluding and performance of this Contract will be regarded by the parties as confidential information, in so far as the law does not require registration or publication of any such information.

Art. 19. All disputes which may arise concerning the interpretation or performance of this Contract shall be resolved through negotiations to reach an agreement between the parties, and if no voluntary settlement is achieved, the disputes shall be settled by a competent Bulgarian court in the city of Sofia, Bulgaria, and the Civil Procedure Code (CPC) shall apply.

Art. 20. For all matters not regulated by this Contract, the provisions of the existing Bulgarian law shall apply.



Чл. 21. Всички плащания, посочени в настоящия договор се извършват в евро, като тяхната левова равностойност се определя по официалния курс на еврото спрямо лева в деня на извършването им.

Чл. 22. Страните определят следните свои служители за контакт, както следва:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

г-н Удо Бишоф – директор.

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

г-н Стефан Цветков – главен касиер;

Г-жа Иванка Христова – началник отдел.

Чл. 23. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +358 9 898 274

E-mail: udo.bischoff@mint.fi

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(2) Уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** ще се извършва писмено по:

Факс: +359 2 9145 1054

E-mails: Tzvetkov.St@bnbank.org;

Hristova.Iv@bnbank.org.

Или с препоръчано писмо на адреса, посочен на страница 1-ва от настоящия договор.

(3) При изпращане на уведомления, вкл. на заявки и потвърждения на заявки, по факс, за дата на получаване на уведомлението, съответно на заявката и потвърждението на заявката, ще се счита датата, за която е излязло потвърждението за изпращане от факс машината.

Чл. 24. В случай на спорове, свързани с тълкуването или изпълнението на договора приоритет ще има българският вариант.

Неразделна част от договора са:

1. Приложение № 1 – „Технически параметри на заготовките за разменни монети с номинал 2 лева, емисия 2015 г.”;

2. Приложение № 2 – „Заявка за доставка на монетни заготовки за разменни монети Символ ВП”;

3. Приложение № 3 – „Образец за потвърждаване на писмена заявка”;

4. Офертата, представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5. Предлаганата цена, представена от

Art. 21. All payments made under this Contract shall be in Euro, and their equivalent in Bulgarian levs shall be calculated as per the BNB exchange rate of the Euro to the Lev as of the day of payment.

Art. 22. The parties shall designate the following contact persons:

On the part of the **SUPPLIER**:

Mr. Udo Bischoff – Account Director.

On the part of the **CONTRACTING AUTHORITY**:

Mr. Stefan Tzvetkov – Chief cashier;

Mrs. Ivanka Hristova – Head of Department.

Art. 23. (1) For the purposes of this Contract the notifications to the **SUPPLIER** shall be in writing by fax or e-mail:

Fax number: +358 9 898 274

E-mail: udo.bischoff@mint.fi

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

(2) The notification of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be in writing by fax and e-mail:

Fax number: +359 2 980 1054

E-mails: Tzvetkov.St@bnbank.org;

Hristova.Iv@bnbank.org.

Or by registered mail to the address specified on the first page of this Contract.

(3) For notifications, including requisitions and confirmations of the requisitions, send by fax the date of receipt of the notification, including requisition and confirmation of the requisition, shall be considered to be the date of the confirmation slip issued by the fax machine.

Art. 24. In case of a dispute regarding the interpretation and enforcement of the Contract, the Bulgarian version shall prevail.

An integral part of this Contract shall be:

1. Appendix 1 - “Technical parameters of the coin blanks for circulation coins of 2 Leva denomination, issue 2015”;

2. Appendix 2 – “Sample of the written requisition for delivery of coin blanks for circulation coins Symbol BII”;

3. Appendix 3 – “Sample of the confirmation of the written requisition”;

4. Offer submitted by the **SUPPLIER**.

5. Price offer submitted by the **SUPPLIER**.



ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра, по един екземпляр за всяка от страните.

При подписване на настоящия договор се представиха следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Документите по чл. 47, ал. 10 от ЗОП.

This Contract was prepared and signed in two identical copies, one for each of the parties hereto.

When signing this Contract the following documents were presented:

1. Performance bond;
2. Documents as per Art. 47, para.10 of PPL.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:
БЪЛГАРСКАТА
НАРОДНА БАНКА

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:
„МОНЕТЕН ДВОР НА
ФИНЛАНДИЯ” ООД

FOR THE
CONTRACTING
AUTHORITY:
THE BULGARIAN
NATIONAL BANK

FOR THE SUPPLIER:
MINT OF FINLAND



ВЕЛЧО
ИЛИЙЧОВСКИ
ЗА ГЛАВЕН
СЕКРЕТАР

ПАУЛГУСТАФССОН
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН
ДИРЕКТОР

VELCHO
ILIYCHOVSKI
ON BEHALF OF THE
GENERAL
SECRETARY

PAUL GUSTAFSSON



СНЕЖАНКА
ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН
СЧЕТОВОДИТЕЛ

SNEZHANKA
DEYANOVA
CHIEF
ACCOUNTANT

Информацията е
заличена на
основание чл.2,
ал.1 от Закона за
защита на
личните данни.

Mint of Finland